

ENGLISH :

Developing an Educational Lexicon in Inuktitut: Insights from Teacher Training in Ivujivik and Puvirnituk

This communication presents a collaborative action research project aimed at developing an Inuktitut lexicon as a tool for training Inuit teachers at the Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT) in Ivujivik and Puvirnituk. Guided by the Indigenous research paradigm, the lexicon development group adopts iterative co-construction processes based on the needs of community members and focused on the development of professional knowledge. The lexicon activities are carried out in partnership, relying on a collaborative commitment between local and university resources. The group's overall objective is to contribute to the development of a professional discourse on teaching in Inuktitut by those directly involved. At the same time, it aims to foster educational self-determination, ensuring that Inuktitut maintains its place in contemporary society in alignment with the educational and cultural aspirations of Nunavik communities.

FRANÇAIS :

Développement d'un lexique éducatif en inuktitut : réflexions issues de la formation des enseignants à Ivujivik et Puvirnituk

Cette communication présente un projet de recherche-action collaborative visant à développer un lexique en inuktitut comme outil de formation pour les enseignantes et enseignants inuits de l'Université du Québec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT) à Ivujivik et Puvirnituk. Guidé par un paradigme de recherche autochtone, le groupe de développement du lexique adopte des processus de co-construction itératifs, fondés sur les besoins des membres des communautés et centrés sur le développement de savoirs professionnels. Les activités liées au lexique sont menées en partenariat, s'appuyant sur un engagement collaboratif entre les ressources locales et universitaires. L'objectif général du groupe est de contribuer à l'élaboration d'un discours professionnel sur l'enseignement en inuktitut par les personnes directement impliquées. Parallèlement, le projet vise à favoriser l'autodétermination en éducation, en veillant à ce que l'inuktitut conserve sa place dans la société contemporaine, en cohérence avec les aspirations éducatives et culturelles des communautés du Nunavik.

ESPAÑOL :

Desarrollo de un léxico educativo en inuktitut: reflexiones desde la formación docente en Ivujivik y Puvirnituk

Esta ponencia presenta un proyecto de investigación-acción colaborativa cuyo objetivo es desarrollar un léxico en inuktitut como herramienta para la formación de docentes inuit en la Universidad de Quebec en Abitibi-Témiscamingue (UQAT), en Ivujivik y Puvirnituk. Guiado

por un paradigma de investigación indígena, el grupo encargado del desarrollo del léxico adopta procesos de co-construcción iterativos, basados en las necesidades de los miembros de la comunidad y centrados en el desarrollo de conocimientos profesionales. Las actividades relacionadas con el léxico se llevan a cabo en asociación, basadas en un compromiso colaborativo entre los recursos locales y universitarios. El objetivo general del grupo es contribuir a la elaboración de un discurso profesional sobre la enseñanza en inuktitut por parte de quienes están directamente involucrados. Al mismo tiempo, busca promover la autodeterminación educativa, asegurando que el inuktitut mantenga su lugar en la sociedad contemporánea, en consonancia con las aspiraciones educativas y culturales de las comunidades del Nunavik.